

## L'échange scolaire – tout un projet !

La formation franco-allemande pour enseignants intitulée *L'échange scolaire - tout un projet !* proposée par l'OFAJ porte bien son nom en mettant l'accent sur la plus-value que la pédagogie de projet peut apporter à l'échange scolaire !

Les enseignants en sont conscients : la pédagogie de projet est une méthode qui permet aux élèves non seulement de participer activement mais aussi de développer une réelle autonomie dans leurs apprentissages. En même temps, le terme ambitieux de « projet » est souvent synonyme pour l'enseignant de défis importants à relever et il semble parfois plus commode de rester dans les sentiers balisés de l'enseignement classique. Cela est vrai aussi pour les échanges scolaires franco-allemands. Si l'on se penche sur l'étymologie du mot projet, *projectum*, on le voit bien, un projet, c'est « se jeter en avant », plonger dans l'inconnu. À tous ceux qui prennent plaisir à renouveler et perfectionner les échanges scolaires qu'ils organisent, nous conseillons de ne pas viser trop haut dans un premier temps. Mieux vaut avoir recours à des moyens simples pour favoriser des interactions créatives et dirigées vers un objectif commun dans le contexte social et interculturel de l'échange, sollicitant l'émotion et l'ensemble des sens des élèves.

L'objectif d'un projet interculturel, c'est tout d'abord de réunir des personnes pour favoriser l'échange et l'interaction. Se pose donc cette question essentielle : *Que faire pour motiver des personnes avec des parcours et des modes de vie différents à agir ensemble ?*

La coopération interculturelle est un défi pour l'ensemble des acteurs concernés et même avec la meilleure volonté du monde et une curiosité bienveillante, il reste de nombreux obstacles à surmonter. Mais il suffit souvent dans un premier temps d'avoir recours aux éléments qui nous unissent pour construire une base commune pour la mise en place d'un projet. Le thème commun constitue le point de départ, donne une direction et est gage d'engagement en visant un résultat concret. Les expériences partagées, les réussites (sans oublier les difficultés surmontées ensemble), permettent de construire un socle solide pour ensuite faire ressortir les différences culturelles dans la joie et la bonne humeur.

Rappelons-nous les **caractéristiques de la pédagogie de projet** et les critères qui nous permettent de concevoir la mise en place du projet :

- ✓ Quelle est la **situation** spécifique de chacun des groupes, comment l'**environnement** immédiat peut-il être mis à profit ? (particularités locales, fêtes, etc.)
- ✓ À quoi s'**intéressent** particulièrement les **élèves** participants ? Le projet et le thème doivent avoir un sens pour l'ensemble des acteurs.
- ✓ Comment **solliciter tous les sens**, afin de permettre non seulement un apprentissage global mais aussi de stimuler, en plus de la communication verbale et écrite, d'autres modes de communication et d'interaction ?
- ✓ Une **approche interdisciplinaire** est-elle possible en impliquant des collègues d'autres disciplines pour intéresser l'ensemble des acteurs ?
- ✓ Quelle **réalisation** doit découler de la rencontre, réalisation qui constitue pour les participants le symbole et la garantie d'une réussite commune justifiant les efforts fournis au sein d'une équipe interculturelle ?
- ✓ Dans quelle mesure et à quel moment est-il possible de déléguer aux élèves une part de **responsabilité et d'autonomie** permettant à **l'enseignant** de se placer en deuxième plan pour exercer, en tant que **pilote du projet**, ses capacités d'observation et de conseil ?

## Les étapes du projet

La planification et la réalisation concrète d'un projet peuvent être divisées en trois étapes.

**Avant la rencontre**, on *prépare* et on *fait connaissance à distance*.

**Pendant la rencontre**, les participants doivent avoir la possibilité de *faire connaissance*, *surmonter leurs craintes*, *créer des bases de travail*, *réaliser le projet* et si possible de *présenter un résultat concret*.

**À la fin de la rencontre et après celle-ci**, il s'agit de *documenter* et *évaluer* les expériences de la rencontre pour en dégager des effets durables.

☞ Afin de rendre plus concrètes et compréhensibles les méthodes décrites, les différentes étapes et éléments sont ici agrémentés d'exemples, qui n'ont cependant qu'un caractère illustratif.

### **1. Avant la rencontre**

*Préparer et faire connaissance à distance*

✓ Contrairement à la posture classique de simple échange d'hospitalité, il s'agit de **constituer à temps une équipe franco-allemande pour préparer** l'échange. Pour cela, il s'agit de mettre en place **un système de communication** commun et efficace...

✓ ... pour **échanger sur les différentes visions** et formuler des **objectifs communs**.

☞ L'appel téléphonique classique ne permet généralement qu'à deux collègues d'échanger. Internet propose désormais une grande variété de moyens de communication qui permettent une bonne interaction entre de nombreux participants: la plateforme *moodle* et ses cours online (par ex. *Tele-tandem®*), les dossiers *dropbox* (pour le partage et le travail collaboratif sur des documents relatifs à l'échange) etc.

☞ Moins faciles à organiser, mais aussi nettement plus chaleureux et productifs, les week-ends de préparation chez le partenaire sont sous certaines conditions soutenus financièrement par l'OFAJ.

✓ Pour permettre une meilleure identification au projet, les responsables devraient le plus tôt possible **impliquer les jeunes dans la préparation du projet** et charger des sous-groupes mono- ou binationaux de la préparation des volets thématiques. Cette implication des élèves permet dans un même temps de décharger l'enseignant.

☞ Les réunions préparatoires des élèves participants sont un bon moyen de stimuler leur engagement et créer une dynamique autour de l'objectif fixé.

☞ Dans le formulaire d'inscription, on peut ajouter une rubrique thématique permettant aux participants et aux organisateurs de se projeter vers l'échange et les activités et expériences potentielles.

✓ La même chose est valable pour **les collègues des autres disciplines**, qui peuvent enrichir le projet d'aspects complémentaires pour élargir le fondement du projet.

☞ Développer sa créativité avec le professeur d'arts plastiques, monter une chorale avec le collègue enseignant la musique, planifier une aventure sportive avec le professeur d'EPS ou même apprendre à cuisiner avec des parents engagés : les possibilités sont multiples – et l'enseignant ne doit pas tout faire tout seul ! Quasiment toutes les matières permettent de dégager un thème intéressant pour monter un projet commun.

✓ Dans certains cas, il peut être utile d'avoir recours à **des personnes extérieures à l'établissement** (des coopérations scolaires-extrascolaires avec le comité de jumelage, le club de sport, le club de théâtre etc.)

✓ Convenir, si possible avec l'ensemble des acteurs impliqués, d'une **thématique commune comportant des aspects binationaux** et ayant un rapport direct avec les préoccupations quotidiennes des différents groupes et qui servira de point de départ aux actions communes.

✓ La mise en place d'un **calendrier** fixant les **différentes étapes du projet** permet d'ajuster les différentes conceptions (souvent culturelles) de la gestion du temps. À cela s'ajoutent les différents rythmes de l'année scolaire ainsi que les contraintes matérielles et institutionnelles propres aux différents systèmes scolaires.

👉 Attention ! Obstacles interculturels en vue 😊

✓ Pour les élèves commence le moment de la première **prise de contact**, de la **collecte** et de l'**échange de matériel** et des **premières interactions**. Les élèves attendent la rencontre « réelle » avec impatience lorsqu'ils sont motivés par l'objectif et des premières tâches communes.

👉 La plateforme internet *Tele-tandem*® de l'OFAJ (<http://www.tele-tandem.net>) apporte une aide précieuse aux échanges scolaires franco-allemands basés sur un projet grâce aux nouvelles technologies ; elle permet aussi une prise de contact en amont grâce à des outils adaptés (chat, messages vidéo, rédaction et correction collaborative de textes, etc.) Les nouveaux modules *Inter@ctions* proposent des activités en ligne prêtes à cliquer (<http://www.tele-tandem.net/pratique/interactions>).

## 2. Pendant la rencontre

*Faire connaissance et surmonter ses craintes*

✓ À partir de la première rencontre, il s'agit d'aider les jeunes à **prendre leurs repères dans le nouvel environnement (linguistique) et entamer l'échange avec les autres** afin qu'un **nouveau groupe unique franco-allemand** puisse rapidement se former et permettre aux jeunes d'agir et de passer du temps ensemble.

✓ L'OFAJ met à disposition des enseignants des **méthodes et techniques d'animation** pour accompagner et gérer les différentes phases de la rencontre.

👉 Une première soirée animée pour faire connaissance permet de démarrer une dynamique et de passer de deux groupes distincts à un seul groupe franco-allemand.

📖 La brochure d'animation linguistique de l'OFAJ (<https://www.ofaj.org/media/die-sprachanimation-in-deutsch-franzosischen-jugendbegegnungen.pdf>) est bilingue et propose de nombreuses activités et exercices classés selon les différentes phases de la rencontre.

*Créer des bases communes*

✓ Il s'agit dans cette étape d'**échanger des savoirs** et de dresser un **état des lieux** pour bâtir la base du projet et créer un **espace commun d'apprentissage**.

✓ La mise en route du projet thématique se fait en général en tandems binationaux ou en petits groupes au sein desquels chaque participant devient expert dans sa langue maternelle et aide son partenaire dans l'apprentissage de la langue cible.

👉 Lors de cette étape - comme dans les suivantes - il est important d'avoir recours à des activités qui nécessitent l'interaction, par exemple la mise à disposition de listes de vocabulaire français et allemand dans laquelle le tandem franco-allemand doit constituer des paires (*l'ami - der Freund*).

👉 Bien que la méthode Tandem requière un haut niveau d'autonomie de la part des

élèves, l'enseignant continue à observer, accompagner et stimuler.

#### *Mise en œuvre du projet*

✓ La **mise en œuvre** et la **réalisation** du projet permet aux jeunes le **réinvestissement de leurs apprentissages** et **l'acquisition de nouvelles compétences**.

✓ Le groupe continue à être organisé en tandems ou groupes binationaux pour la réalisation du projet...

✓ ...et permet l'intégration du concept d'**apprentissage mutuel** : l'entre-aide et la recherche de solutions en commun deviennent naturelles, la **communication linguistique** devient nécessaire pour faire avancer le projet.

☞ L'échange basé sur la réalisation d'un projet fait naître de nombreuses situations naturelles où la communication linguistique devra être gérée par les élèves ce qui crée un potentiel d'apprentissage important qui peut être mis à profit. Dans cette configuration, le partenaire joue le rôle de modèle dans sa langue maternelle, il propose des formulations, corrige les erreurs, explique le sens des mots et fait travailler la prononciation.

✓ Dès le début, il est important de **demander régulièrement aux participants leurs retours sur le déroulement de la rencontre** pour réagir à temps en cas de problèmes ou besoins spécifiques. L'évaluation du travail en commun ne doit pas être reléguée à la fin de la rencontre ou à l'après-rencontre, elle fait partie intégrante de la mission d'observation de l'enseignant encadrant la rencontre.

☞ Il existe de nombreuses méthodes interactives pour l'évaluation intermédiaire, comme par exemple la cible, le baromètre du pouce, les cartes postales à motifs divers, etc.

#### *Finaliser et présenter la réalisation commune*

✓ S'il ne fait aucun doute qu'une coopération fructueuse constitue une réussite en soi, il est néanmoins important de présenter une **réalisation concrète, visible et innovante** dans le cadre d'une exposition, d'une présentation, d'un blog, d'une publication, etc.

☞ Quelques idées de réalisations: pièce de théâtre, vidéo, œuvres d'art, roman-photo, BD, guide à destination d'autres jeunes, dictionnaire thématique, livre de cuisine, ...

✓ De nombreux résultats peuvent être **mis en scène** à la fin de la rencontre lors d'une manifestation qui **implique également d'autres élèves, collègues et parents**.

### **3. À la fin et après la rencontre**

#### *Documenter et évaluer*

✓ **La présentation des réalisations** de la rencontre ne doit pas nécessairement se limiter à la semaine de rencontre dans le pays partenaire, elle peut aussi être mise en valeur **de retour dans l'établissement d'origine**.

✓ Il ne faut pas hésiter à mettre en valeur les succès, les compétences et savoirs acquis au cours de la rencontre, pour motiver d'autres élèves (à participer à un échange p.ex.).

☞ La page internet, le journal, le tableau d'affichage (avec des photos parlantes), les soirées d'information de l'école, etc. permettent la « mise en scène » de l'échange.

✓ Les résultats visibles peuvent motiver les jeunes à continuer à développer le projet et créer des **effets durables**.

✓ Pour évaluer le travail d'équipe (tant des élèves en tandems et groupes de travail que des enseignants et autres membres de l'équipe d'organisation) nous vous invitons à

revoir les **méthodes d'évaluation** qui permettent de tirer profit des expériences vécues.

### **Avantages et défis de la pédagogie de projet**

La pédagogie de projet et toutes les possibilités qu'elle offre présentent d'indéniables avantages, elle pose cependant à l'ensemble des acteurs de nombreux défis, que nous allons présenter ici rapidement.

#### *La pédagogie de projet permet...*

... un meilleur contact entre les deux groupes grâce à de réelles interactions qui favorisent les échanges au sens propre du terme.

... une plus forte implication des élèves portés par la dynamique de groupe.

... l'usage de formes de communication non-verbales et ainsi la valorisation de compétences techniques et créatives.

... un apprentissage par l'exemple et une approche globale et pluridisciplinaire.

... plus de situations qui stimulent la communication et permettent aux élèves de dépasser la barrière de la langue et de communiquer plus facilement à long terme.

... de créer et de mettre à profit les situations d'apprentissage interculturel, de mettre son travail en perspective, d'approfondir sa connaissance du pays partenaire et de développer ses capacités d'adaptation.

... un élargissement significatif de la période de l'échange (avant et après).

... des résultats documentés comme témoins du succès de la rencontre et outil promotionnel.

#### *La pédagogie de projet demande aux enseignants organisateurs...*

... de s'engager activement dans une équipe franco-allemande.

... de gérer des situations nouvelles, complexes et imprévisibles.

... d'identifier les situations interculturelles, d'accompagner les élèves dans la gestion de ces situations pour valoriser les différences.

... de tenir compte des besoins des élèves et du groupe et de renégocier en permanence les objectifs et les méthodes.

... de passer pour un certain temps du rôle d'enseignant au rôle d'accompagnateur d'apprentissage qui suit les processus d'apprentissage pour intervenir si nécessaire.

... d'asseoir le projet au sein de l'établissement et même peut-être de gagner certains collègues à la cause.

Il s'agit donc de trouver un mode de fonctionnement tenant compte des attentes et des contraintes permettant en même temps à l'ensemble des acteurs, aux enseignants et aux élèves, de s'identifier au projet et d'y trouver leur compte.

### **Entre rêve et réalité**

À quoi donc ressemble une telle voie et comment oser se détourner de l'échange classique pour emprunter progressivement le chemin de la pédagogie de projet ?

Il est préférable de commencer modestement, car les ambitions démesurées sont avant tout source de frustration et de déception pour les élèves et les enseignants. La pédagogie de projet peut se déployer à différents niveaux, et il est tout à fait possible de l'employer ponctuellement et de poser les premiers jalons au cours d'une rencontre classique, par exemple sous la forme...

... de phases binationales pendant les cours pour compléter et enrichir le quotidien de l'école.

... d'un rallye en équipe franco-allemande dans le cadre d'une excursion.

... d'une journée de projet.

... d'un atelier le matin pour préparer une soirée festive afin de présenter aux parents ce que vivent leurs enfants et leurs correspondants.

... d'une participation du groupe partenaire à un projet existant (projet de classe ou de l'école).

... d'une intégration au cours habituel pendant lequel l'enseignant peut créer et saisir l'occasion pour faire participer d'autres élèves à la rencontre.

Alors, quel est votre prochain projet franco-allemand ?

Comme souvent tout commence par une bonne idée qui permet de mobiliser des personnes de cultures différentes et leur donner l'envie de monter un projet ensemble, voici donc un pot-pourri d'idées qui pourraient vous inspirer :

*Mon quartier, mes lieux préférés, j'aime ma cuisine, une journée dans la jungle, le mélange des cultures, la musique, sur les traces de..., mettons de la couleur..., au-delà des frontières, les olympiades, conception d'un nouveau jeu, mes héros, la/les vieille(s) histoire(s), les passeurs de frontières, l'architecture, le plan de ma ville, l'eau, les cinq sens, une course caritative franco-allemande, etc.*

Wulf Conrad en coopération avec Thomas Legrand

Décembre 2014 (actualisé en 2018)